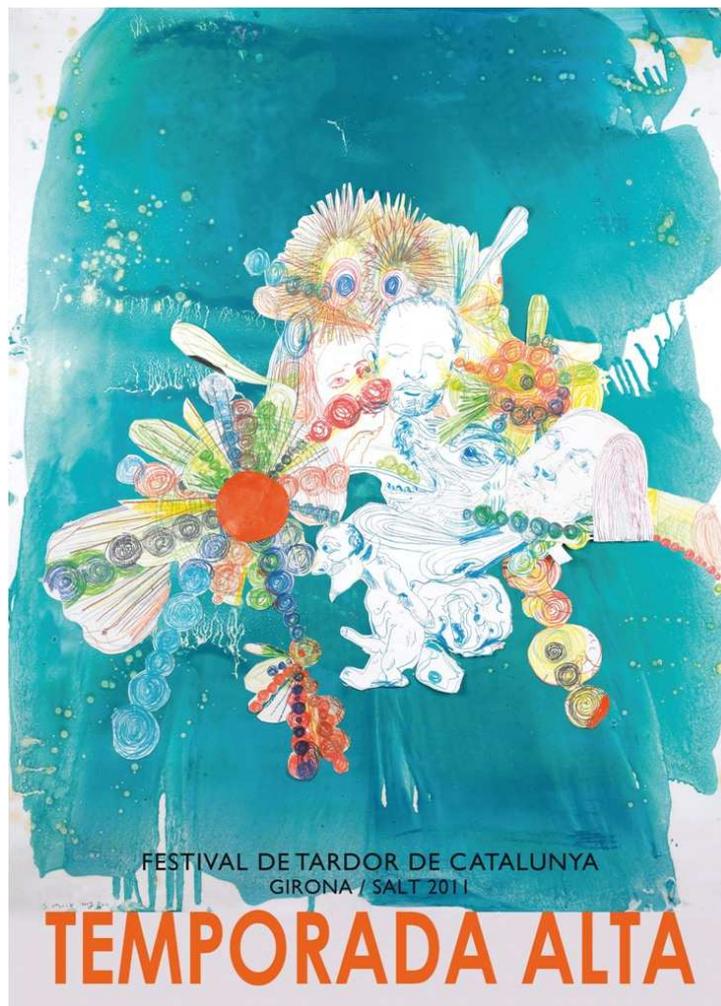


# TEMPORADA ALTA 2011

Festival de Tardor de Catalunya Girona/Salt

Du 30 septembre au 11 décembre

[www.temporada-alta.net](http://www.temporada-alta.net)



## DOSSIER DE PRESSE

**Temporada Alta-Festival de Tardor de Catalunya Girona/Salt**

**Bitò Produccions.**

Albert Olivas Mòbil 626 24 89 02 [albert@bitoproduccions.com](mailto:albert@bitoproduccions.com)  
Eugènia Berga Tel: 972 40 20 04 [premsa@temporada-alta.cat](mailto:premsa@temporada-alta.cat)

**BARCELONA: Comedia:**

Marc Gall i Nora Farrés. Tel: 93 310 60 44/ Mòbil 680 16 82 17  
[nfarres@comedianet.com](mailto:nfarres@comedianet.com)

Web. [www.temporada-alta.net](http://www.temporada-alta.net)

# TEMPORADA ALTA 2011

## DOSSIER DE PRESSE

### PRÉSENTATION GÉNÉRALE DU PROGRAMME

#### SOMMAIRE

- Introduction .....	3
- Le programme international .....	5
- Moteur de création scénique .....	9
- Les auteurs catalans.....	10
- Les jeunes artistes et nouvelle création.....	11
- Le travail conjoint avec EL CANAL Centre d’Arts scéniques de Salt-Girona.....	11
- L’internationalisation de la scène catalane.....	12
- Le public.....	13
- Le design de l’affiche : Santi Moix.....	15
- Temporada Alta en chiffres .....	16
- Le budget .....	23
- Vente d’entrées .....	24

# TEMPORADA ALTA 2011

Du 30 septembre au 11 décembre

[www.temporada-alta.net](http://www.temporada-alta.net)

Voici maintenant la vingtième édition de **Temporada Alta — Festival d'automne de Catalogne**, organisée par Bitò Produccions, avec le concours des municipalités de Girona et de Salt, du ministère de la Culture du gouvernement catalan et du Conseil général de Girona, qui commencera le week-end du 30 septembre avec la grande première ***Un fràgil equilibri*** (Un équilibre fragile), mis en scène par **Mario Gas i d'Havanera. LabCanal : Argelès-sur-Mer**, le laboratoire scénique dirigé par **Àlex Rigola**, et s'achèvera le 11 décembre avec ***Jungles*** de **Patrice Thibaut**. Cette édition du festival comprend **94 spectacles** de **19 pays** différents.

**Temporada Alta** est un festival produit et géré par Bitò Produccions.

Bien que d'une manière générale, et en raison de la crise économique, la sensation est celle d'une certaine dépression générale dans le monde de la culture qui, de surcroît, entraîne l'apparition de doutes sur quel doit être le rôle de la culture dans un moment comme celui-ci, nous avons voulu faire, une fois encore, — et dans une large mesure grâce à la collaboration européenne — un festival caractérisé par la plus totale normalité et réunissant, comme les dernières années, une belle collection des grands noms de la scène internationale (**Krystian Lupa, Jan Fabre, Edward Hall, Christoph Marthaler, Daniel Veronese, Les 7 doigts de la main, Lev Dodin, Oskaras Korsunovas, Peeping Tom, Israel Galván...**) et les grandes premières de quelques-uns des meilleurs créateurs du pays (**Sergi López, Carles Santos, Mario Gas, Àlex Rigola, Marta Angelat, Carles Alfaro, Joan Ollé et Xavier Albertí, Ramon Simó, Marta Carrasco...**) sans toutefois oublier, et en leur accordant toute l'importance que, selon nous, ils doivent avoir, la nouvelle

création et les jeunes auteurs catalans (**Jordi Oriol, Àlex Serrano i Ferran Dordal, Jordi Prat i Coll, Jordi Casanovas...**).

Et cela, nous avons pu le faire avec un budget légèrement inférieur à celui de l'an dernier grâce au fait que, bien que le montant global des apports des institutions comme celui des entreprises privées qui parrainent le festival a été légèrement inférieur, nous disposons encore et, pour la dernière année, de l'apport du **programme Interreg IV** de l'UE au projet **Scène catalane transfrontalière**, qui est mis en œuvre conjointement avec la ville de Perpignan. Tout ceci nous permet de dire que, cette année, Temporada Alta englobe dans son programme **18 spectacles de plus que l'an dernier** et qu'il met en vente beaucoup plus d'entrées qu'en 2010.

Nous souhaitons que **Temporada Alta — Festival d'automne de Catalogne** soit, comme tous les automnes, le lieu de rencontre privilégié entre des artistes de diverses provenances et, par-dessus tout, entre les artistes et le public. Le festival continuera de miser sur la collaboration avec de nombreuses nouvelles productions catalanes dans l'intention de les aider à aller de l'avant, et de montrer de nouveaux projets des créateurs de notre pays.

**Temporada Alta 2011** souhaite encore rester, cette année (peut-être la dernière !), le festival de la normalité, le grand festival d'automne d'un pays. À cet effet, comme ce fut le cas lors des dernières éditions, le programme a été agencé autour de sept axes structurants :

1. — **Le programme international**
2. — **Moteur de création scénique**
3. — **Les auteurs catalans**
4. — **Les jeunes artistes et nouvelle création**
5. — **Le travail conjoint avec EL CANAL — Centre d'Arts scéniques de Salt/Girona**
6. — **L'internationalisation de la scène catalane**
7. — **L'importance du public**

## 1. — LE PROGRAMME INTERNATIONAL

Depuis des années, l’une des caractéristiques de **Temporada Alta** est d’être la porte d’entrée, en Catalogne et dans le reste de l’Espagne, des dernières productions étrangères, et ce, dans un double objectif : faire en sorte que le public catalan connaisse les nouvelles tendances de la scène internationale et aussi aider à placer la Catalogne sur la carte de la scène internationale. Cette année, le festival accueillera **28 spectacles provenant de l’extérieur**.

### THÉÂTRE-DANSE-CIRQUE

**Le programme international** de théâtre, de danse et de cirque est un des axes essentiels du festival et, comme les dernières années, **Temporada Alta** inclut tout autant les nouveaux montages des metteurs en scène et des directeurs qui ont déjà assisté au festival que ceux qui y participent pour la première fois. Nous prétendons par là que le public et les créateurs de notre pays soient toujours à jour des nouvelles propositions qui apparaissent sur la scène internationale. Voici quelques-uns des artistes étrangers les plus représentatifs qui vont venir à Girona et à Salt cet automne :

- **Krystian Lupa** est assurément l’un des deux ou trois metteurs en scène du monde et, en même temps, un créateur de référence pour le festival (le metteur en scène étranger qui y a assisté le plus souvent, c’est-à-dire six fois !). Cette année, il va nous présenter ***Waiting Room.0***, une adaptation libre du roman *The human circle 3.1* de Lars Noren où Lupa travaille avec un grand groupe de jeunes acteurs.
- **Oskaras Korsunovas** est le grand metteur en scène lithuanien qui, avec ***Miranda***, une adaptation de *La Tempête* de Shakespeare, devait inaugurer, cette année, le festival Shakespeare de Mataró. Nous avons voulu présenter ce spectacle non seulement parce que Korsunovas est, en ce moment, un des « grands » du théâtre européen, mais aussi pour

montrer publiquement notre solidarité avec un festival qui avait son rôle dans ce pays qui est le nôtre et qui a été supprimé d'une manière vraiment imprésentable.

- **Lev Dodin et le Maly Drama Teatr** de Saint-Pétersbourg. Ni Dodin ni le Maly Drama Teatr n'avaient jamais assisté au festival et, à l'occasion de cette première visite, il nous a paru approprié de les présenter avec leur version ***Oncle Vania*** de Tchekhov. Dodin est le metteur en scène du Maly Drama Teatr depuis 1983 et a obtenu le prix Europe pour le théâtre en 2009.
- **Ricardo Bartís** est le « père » d'un groupe de dramaturges argentins très intéressant que nous avons eu l'occasion de découvrir successivement au festival (Veronese, Tolcachir, Daulte, Spregelburg, Pensotti...) et il est, probablement, le principal coupable de ce que le théâtre argentin soit à présent l'un des plus excitants au monde. Il y a deux ans, nous avons pu voir au festival *La pesca* (La pêche) et, cette année, il présente à Girona la deuxième partie de cette trilogie sur les sports qui s'achèvera l'année prochaine avec un spectacle sur le football.
- **Edward Hall et les Propeller**. Cette compagnie anglaise constituée uniquement d'hommes et spécialisée dans le théâtre de Shakespeare a déjà assisté à trois reprises au festival et le fait encore avec ***Henri V***, une œuvre qui a été représentée pour la première fois à Londres peu de temps avant.
- **Jan Fabre** est un artiste plastique, chorégraphe et metteur en scène flamand. Il a déjà participé à plusieurs reprises au festival et, maintenant, il présente ***Preparatio Mortis***, un solo de danse-théâtre portant sur la mort. Comme l'affirme Fabre : « C'est justement à travers la mort que nous apprenons à regarder la vie d'une manière différente ».

- **Christoph Marthaler** est un metteur en scène et un créateur unique dans le panorama théâtral international qui compte autant d'admirateurs (et nous en faisons partie ! c'est la raison pour laquelle il est venu tellement de fois au festival) que de détracteurs ; ceci étant, personne ne pourra contester qu'il a une voix tout à fait personnelle. **Les voyages de Lina Bögli** est un spectacle de moyenne forme représenté pour la première fois en 1996 et remis en scène aujourd'hui.
- **Peeping Tom** est la compagnie de danse-théâtre flamande qui, dans ses spectacles, transforme le public en voyeurs du monde, à la fois réaliste et onirique, qu'ils créent. **À louer** arrive au festival très peu de temps après sa première et c'est un spectacle coproduit par **EL CANAL** Centre d'Arts scéniques de Salt/Girona et l'Archipel de Perpignan dans le cadre du projet Scène catalane transfrontalière.
- **Daniel Veronese**, un autre assidu du festival, nous amène cette fois-ci la troisième version d'un texte de Tchekhov (dans d'autres éditions, nous avons pu découvrir sa version des *Trois sœurs : Un homme qui se noie* et de *L'oncle Vania : Espionne une femme qui se tue*). Cette année, **Les enfants se sont endormis**, sa version de *La Mouette*.
- **Angélica Liddell** est probablement, à l'heure actuelle, la créatrice scénique espagnole qui bénéficie d'une plus grande reconnaissance à l'extérieur. L'an dernier, nous avons déjà vu *El año de Ricardo* (L'année de Richard). Cette année, nous présentons la grande première en Espagne de **San Jerónimo**, un spectacle-performance produit et représenté pour la première fois par Wiener Festwochen et qui, depuis sa première il y a quelques mois à Vienne, n'a été représenté nulle part ailleurs.
- **Romina Paula**. Ces dernières années, Temporada Alta a été la porte d'entrée et la carte de présentation en Europe d'un bon nombre de metteurs en scène et de spectacles du nouveau théâtre argentin

(Tolcachir, Pensotti, Veronese, Sprengelburd, Bartís...). Cette année, nous présentons ***El tiempo todo entero*** (Le temps tout entier), une version très libre de *La ménagerie de verre* de T. Williams, mise en scène par cette directrice encore inconnue chez nous et aussi en Europe.

- **Les 7 doigts de la main.** Nous savons tous que le Québec est un des plus grands berceaux du cirque contemporain international (Cirque Eloïze, Cirque du Soleil...). Pour la première fois au festival, nous présentons *Les 7 doigts de la main* avec **Psy**, un spectacle visuel qui marie les acrobaties du corps avec celles de l'esprit.
- **Patrice Thibaut.** De Thibaut, un homme formé à Deschamps & Deschamps, nous avons eu l'occasion de découvrir, l'an dernier, *Cocorico*. Aujourd'hui, avec ***Jungles***, ce roi du théâtre gestuel et d'humour nous offre sa vision de l'animalité de la condition humaine.
- **Aurélia Thierrée et Victoria Thierrée-Chaplin.** Après une tournée mondiale de quatre ans avec *L'Oratorio d'Aurélia*, Aurélia Thierrée nous présente maintenant son nouveau spectacle, ***Murmures des murs***, coproduit par **EL CANAL** Centre d'Arts scéniques de Salt /Girona et le Théâtre de l'Archipel de Perpignan dans le cadre du projet européen Scène catalane transfrontalière.
- **Lagartijas tiradas al sol** est un collectif dirigé par Luisa Pardo i Gabino Rodríguez qui, cette dernière année, a été considérée comme l'une des grandes révélations du théâtre international. Aujourd'hui, nous présentons, conjointement avec le Festival d'automne de Paris et avec le Teatro Central de Séville, ***El rumor del incendio*** (La rumeur de l'incendie) qui est la seconde partie de son projet *Rebeldías* (Révoltes) dans laquelle, en s'appuyant sur un fait historique, le groupe rêve d'un monde meilleur...

## MUSIQUE

Cette année, en ce qui concerne la musique, nous pourrons découvrir de grands artistes de l'extérieur de la Catalogne tels que **Estrella Morente**, **Niña Pastori** ou les grands musiciens cubains **Orquestra Buena Vista Social Club** avec **Omara Portuondo**. Nous y découvrirons également de grandes voix du Jazz actuel telles que la merveilleuse **Lizz Wright**. Le chanteur **Tiken Jah Fakoly**, qui viendra de la Côte d'Ivoire, nous présentera son nouveau disque *African Revolution*.

Les musiciens catalans jouent également un rôle important et de premier plan et nous pourrons aussi bien y voir le dernier concert de **Sopa de cabra** ou de **Raimon** que des groupes tels que **Antònia Font** ou la présentation du nouveau disque d'**Anna Roig i L'ombre de ton chien**, ainsi qu'un concert où, pour la première fois, **Sílvia Pérez Cruz** chantera ses thèmes inédits.

Mais de plus, une grande partie du programme musical est tout particulièrement conçu pour le public jeune. Il nous semble que nous avons réussi à réunir une des offres les plus intéressantes du panorama tant national qu'international, avec des groupes qui, à l'heure actuelle, sont très bien accueillis par le public et la critique : **Vetusta Morla** qui présente son disque **Mapas** (Cartes), les incontournables de la musique de club et les incombustibles **2manydjs** à la salle La Mirona.

La chanteuse **Russian Red**, le folk de **Herman Düne** ou **The Dø** qui présente son nouveau disque en exclusivité en Espagne sont également à l'affiche du festival.

Les jeudis soir à la salle Platea-Tourmix, des concerts variés seront donnés avec un programme éclectique qui englobe des groupes tels que la polyvalente **Maika Makovsky**, **Surfing Sirles** et **Esperit!**, **Gertrudis** et **Facto** ou les **Very Pomelo** avec **La iaia**.

Un programme varié pour tous les publics.

## 2. — MOTEUR DE CRÉATION SCÉNIQUE

**Temporada Alta**, en étroite collaboration avec **El Canal** Centre d'Arts scéniques de Salt/Girona produit, coproduit et collabore à la production de **29 spectacles**. Et il les coproduit aussi bien avec des **théâtres publics** (TNC, Théâtre Lliure, Mercat de les Flors) qu'avec des **compagnies et des producteurs privés** (Cia Marta Carrasco, Cia Flyhard, Cia Sergi López, Studio Teatro-Sandra Toral, Cia Indigest, Gonzalo Cunill, El musical més petit, Los Corderos, Playground, El Pont Flotant, Escarlata Circus, Cia Marta Angelat, Projecte Galilei...) et des **salles** telles que La Planeta, la Sala Beckett ou Sala Muntaner. Pour pratiquement tous ces spectacles, une saison est prévue à Barcelone ainsi qu'une tournée ultérieure.

Le festival aura ainsi l'occasion de représenter pour la première fois des œuvres créées par nombre des meilleurs metteurs en scène catalans : **Carles Santos, Mario Gas, Àlex Rigola, Joan Ollé et Xavier Albertí, Carles Alfaro, Los Corderos, Jordi Casanovas, Marta Angelat, Ramon Simó...** tout en assurant la continuité ultérieure de ces spectacles.

## 3. — LES AUTEURS CATALANS

En Catalogne, nous avons un tas d'auteurs et de dramaturges dont le nombre dépasse largement ce que l'on pourrait attendre d'un pays aussi petit que le nôtre ; c'est la raison pour laquelle, du fait de cette masse critique considérable, on voit apparaître un certain nombre d'œuvres d'une grande qualité qui supportent parfaitement la comparaison avec celles issues des littératures majoritaires (Cunillé, Miró, Santos, Galceran, Belbel, Benet i Jornet...). Ceci se produit aussi bien dans le domaine de la création contemporaine que, tout particulièrement (et dans une large mesure grâce à la Sala Beckett !), dans le domaine de la création textuelle. C'est pour cela que **Temporada Alta** veut

accorder un rôle central aux auteurs catalans dans le programme du festival. Cette année, parmi les **94 spectacles** que nous présentons au festival, il y en a **52 d'auteurs catalans** et, si l'on observe le programme attentivement, on y trouvera des auteurs affirmés dont les œuvres sont représentées dans la moitié du monde, des auteurs nouveaux qui démarrent leur trajectoire, des auteurs de texte ou encore des dramaturges qui évoluent dans les domaines de la création contemporaine, du cirque ou de la musique.

Pour mettre en relief l'importance que nous voulons donner à la création issue de notre pays, cette année nous avons voulu le faire d'une manière qui soit ludique mais qui serve aussi à exposer ce dont nous disposons dans le domaine de la création textuelle : **Le premier tournoi de dramaturgie catalane**, une « compétition » avec une phase éliminatoire, des demi-finales et une finale où les jeunes dramaturges (**Pere Riera, Llätzer García, Cristina Clemente** et **Guillem Clua**) défient des auteurs affirmés et traduits un peu partout (**J. M. Benet i Jornet, Jordi Galceran, Sergi Belbel** et **Pau Miró**) dans un « combat » où le vainqueur de chaque éliminatoire sera choisi au fur et à mesure par le public qui assiste aux lectures.

#### 4. — LES JEUNES ARTISTES ET NOUVELLE CRÉATION

Cette année, nous avons souhaité continuer à présenter trois grands « niveaux » de la création scénique dans un seul et même programme : à côté des grands créateurs internationaux figurent la plupart des artistes les plus notoires de chez nous, mais nous voulons en même temps qu'ils partagent le programme avec quelques-uns des jeunes créateurs dont l'avenir est, d'après nous, plus prometteur et avec les créateurs scéniques de notre pays qui se consacrent à la création contemporaine. Cette année, parmi les autres jeunes créateurs, nous pourrons voir à Temporada Alta des œuvres de **Jordi Casanovas, Ioscorderos.sc, Jordi Bobés, Jordi Oriol, Àlex Serrano** et **Ferran Dordal, Ferran Joanmiquel, Jordi Prat i Coll...**

Tout comme, par exemple, il y a quelques années, on voyait à Temporada Alta des spectacles de metteurs en scène et d’auteurs inconnus qui s’appelaient Àlex Rigola, Xavier Albertí ou Pau Miró et qui, maintenant, font partie du groupe principal d’auteurs de la scène catalane, nous voulons continuer à miser sur de jeunes créateurs dans lesquels nous croyons vraiment, afin de les accompagner, modestement, dans leur processus de croissance.

## 5. — LE TRAVAIL CONJOINT AVEC EL CANAL — CENTRE D’ARTS SCÉNIQUES DE SALT-GIRONA

**EL CANAL — Centre d’Arts scéniques de Salt/Girona et Temporada Alta** sont les deux piliers d’un même projet ; c’est pourquoi ils travaillent ensemble dans le but de constituer un point de rassemblement puissant de la scène catalane et de faire de Girona/Salt la capitale scénique européenne, aussi bien en tant qu’espace d’exhibition, notamment pendant le festival, qu’en tant qu’espace de création pendant toute l’année.

Pour réussir cette internationalisation de la scène catalane, **EL CANAL — Centre d’Arts scéniques de Salt/Girona et Temporada Alta** ont progressivement tissé un réseau de complicités internationales en coproduisant de grandes compagnies étrangères (**Peeping Tom, Aurélie Thierrée**), en soutenant tout particulièrement des projets réunissant des artistes catalans et d’autres artistes venus de l’extérieur (**Pensotti** avec Casanovas, Fonalleras, Joanmiquel i Moliner ou **Blai Mateu**) et en produisant quelques-uns des artistes catalans dont le rayonnement international est plus important (**Santos, Rigola, Electrotoylets, Miró...**).

**EL CANAL — Centre d’Arts scéniques de Salt/Girona et Temporada Alta** (comme nous l’avons déjà dit) accordent une importance fondamentale à la création catalane, d’une part, en creusant dans les racines de notre culture et en récupérant des textes non théâtraux de cette tradition (**Canigó** de **Verdaguer, Estimat Comadira** mis en scène par **Joan Ollé et Xavier Albertí**),

et d'autre part, en produisant de nouveaux spectacles d'auteurs catalans (**Carlos Santos, Pau Miró, Àlex Rigola...**).

C'est la dernière année du projet **Scène catalane transfrontalière**, un projet mis en œuvre conjointement avec le Théâtre de l'Archipel de Perpignan qui a bénéficié d'une aide significative de l'UE. Cette aide nous a permis de mettre en place les lignes de travail mentionnées et, grâce à cela, nous pouvons dire que, dans cette édition de **Temporada Alta**, on aura l'occasion de découvrir 12 spectacles produits par **El Canal — Centre d'Arts scéniques de Salt/Girona** ; des spectacles qui, d'après nous, permettent de donner une nette visibilité à ce projet qui possède une base essentiellement locale et une ambition internationale de premier plan.

## 6. — L'INTERNATIONALISATION DE LA SCÈNE CATALANE

Depuis quelques années, des programmeurs étrangers ont l'habitude de venir à Temporada Alta. À présent, nous voulons faire un pas de plus et, afin que les programmeurs internationaux connaissent ce qui est fait en Catalogne dans cette édition, outre les coproductions que nous avons évoquées à la section précédente, nous avons programmé une semaine du festival conçue en pensant surtout aux programmeurs internationaux, avec trois « accroches » telles que **Peeping Tom** (avec le spectacle coproduit par **El Canal — Centre d'Arts scéniques de Salt/Girona**), **Daniel Veronese** et **Angélica Lidell**. Cette semaine inclura également les premières du nouveau spectacle de **Carles Santos**, de **Ioscorderos.sc**, du **Pont Flotant**, de **Jordi Bovés**, ainsi que la première de **A vegades em sembla que et veig** (Parfois, il me semble que je te vois) mis en scène par **Mariano Pensotti** et des auteurs catalans.

Cette semaine a été conçue en pensant aux programmeurs internationaux, mais, par ailleurs, une vingtaine de programmeurs français et une vingtaine de Catalans vont rencontrer à Girona, pendant ces journées, trois artistes

catalans (Àlex Rigola, Mal Pelo et un autre à définir) et trois artistes français qui vont leur expliquer leur prochain projet dans le but de trouver d'éventuels coproducteurs.

## 7. — LE PUBLIC

Le travail du festival est de faire connaître l'œuvre des artistes au public et d'arriver à ce que ce public « croisse » d'année en année. À Temporada Alta, notre obsession a toujours été d'élaborer un programme vaste et varié où tout citoyen (qu'il s'agisse d'un bébé de deux mois, d'un jeune de vingt-cinq ans uniquement intéressé par la techno, d'un immigrant récemment arrivé, d'un cosmopolite sophistiqué amateur de création contemporaine, d'une tante...) puisse trouver quatre ou cinq spectacles susceptibles de lui plaire. Le programme que nous élaborons est fait dans le but de toucher un public très vaste et, pour y parvenir, sans sacrifier la qualité, nous avons décidé de le diversifier au maximum en allant chercher ce que nous avons estimé de mieux pour chaque catégorie de public. Dans une période de grandes difficultés économiques comme la présente, il est vraiment important de tirer un maximum d'utilité de chaque euro dépensé ; c'est la raison pour laquelle il est de plus en plus important d'avoir un grand nombre de spectateurs afin de justifier les efforts et les coûts que ces spectacles impliquent. Uniquement pour montrer de quelle manière nous avons tenté de diversifier les propositions, voici, à titre d'exemple, ce que nous proposons au public familial :

<b>Concerts pour bébés</b>	pour enfants de 0 à 5 ans
<b>La véritable histoire de Pinocchio</b>	à partir de 2 ans
<b>Geronimo Stilton</b>	à partir de 3 ans
<b>C'est terminé, affaire réglée.</b>	à partir de 4 ans
<b>Voyage dans la lune</b>	à partir de 4 ans
<b>Petruixka</b>	à partir de 5 ans
<b>Maiurta</b>	à partir de 5 ans
<b>Mowgli, l'enfant de la jungle</b>	à partir de 6 ans
<b>La belle au bois dormant</b>	à partir de 7 ans

Tous ces spectacles peuvent être vus ensemble par les parents et les enfants, mais en plus, et surtout pour ceux qui ont plus de sept ans, il y a également un programme aussi bien catalan qu'international qui peut être regardé par toute la famille : **PSY**, **Operetta**, **Murmure des murs**, **Jungles** et **Maiurta**.

## TEMPORADA ALTA 2011 EN CHIFFRES

Voici quelques chiffres du festival :

Total des spectacles .....	<b>94</b>
Fonctions .....	<b>165</b>
<b>GRANDES PREMIÈRES</b>	
Premières absolues .....	<b>41</b>
Premières en Espagne .....	<b>14</b>
Premières en Catalogne .....	<b>7</b>
<b>AUTEURS ET COPRODUCTIONS</b>	
Auteurs catalans .....	<b>52</b>
Coproductions et collaborations à la production .....	<b>28</b>
Coproductions d'EL CANAL .....	<b>12</b>
Spectacles internationaux .....	<b>27</b>
Musique .....	<b>20</b>
Spectacles pour un public familial .....	<b>7</b>
Spectacles pour tous les publics .....	<b>4</b>
Cirque .....	<b>7</b>
Danse .....	<b>7</b>

**Entrées en vente** **60 547**

**Budget total** **2 631 540 €**

**GRANDES PREMIÈRES ABSOLUES**

- 1.- *Un fràgil equilibri*, **Mario Gas**
- 2.- *Dinou*, **Ferran Joanmiquel**
- 3.- *Havanera. LabCanal: Argelès sur Mer*, **Alex Rigola**
- 4.- *Primer torneig de dramaturgia catalana*, **Riera vs Benet i Jornet, Garcia vs Miró, Clemente vs Belbel, Clua vs Galceran**
- 5.- *José K. Torturado*, **Carles Alfaro**
- 6.- *Stocos*, **VAD**
- 7.- *No sé si...*, **Marta Carrasco**
- 8.- *Els comptes de la lletera*, dir **Jordi Oriol**
- 9.- *Tala*, **Gonzalo Cunill**
- 10.- *Estimat Comadira*, dir **Xavier Albertí i Joan Ollé**
- 11.- *Aquests 5 anys/ The last 5 years*, **Daniel Anglès i Julie Atherton**
- 12.- *Dies de vi i roses*, dir **Lluís Burset**
- 13.- *Sílvia Pérez Cruz* en concert
- 14.- *La ciutat*, dir **Víctor Muñoz i Calafell**
- 15.- *Els jugadors*, de **Pau Miró**
- 16.- *Insomni*, **Playground**
- 17.- *El cel dels tristos*, **loscorderos.sc**
- 18.- *Algunes persones bones*, **El Pont Flotant**
- 19.- *Shubernacles humits (els urinaris públics europeus)*, de **Carles Santos**
- 20.- *Burundanga*, de **Jordi Galceran/ dir Jordi Casanovas**
- 21.- *30-40*, **Livingstone**, de **Sergi López i Jorge Picó**
- 22.- *Molly Sweeney*, dir **Miquel Gorriz**
- 23.- *Els dolents (Shakespeare's Villains)*, dir **Ramon Simó**
- 24.- *Pugilatus* **Escarlata Circus**
- 25.- *Cock*, dir **Marta Angelat**
- 26.- *Concertos para bebés* **Paulo Lameiro**
- 27.- *S'ha acabat el bròquil*, **Electrotoylets**
- 28.- *La bella dorment del bosc* **Projecte Galilei**
- 29.- *Viatge a la lluna* **Pau Miró**
- 30.- *A vegades em sembla que et veig*, de **Mariano Pensotti**
- 31.- *Groucho me enseñó su camiseta* de **Manuel Vázquez Montalbán**
- 32.- *La veritable història de Pinotxo*, **Il Circo Italiano**
- 33.- *Entre el cel i terra* de **Jordi Galí. Bhum! 1a edició**
- 34.- *Refugis, cabanes i altres construccions efímeres*, **Bhum! 1a edició**

**GRANDES PREMIÈRES EN Espagne**

- 1.- *El box*, de **Ricardo Bartís**
- 2.- *Miranda*, dir **Oskaras Korsunovas**
- 3.- *Els viatges de Lina Bögli*, dir **Christoph Marthaler**
- 4.- *El rumor del incendio*, **Lagartijas tiradas al sol**
- 5.- *Waiting Room.0*, **Krystian Lupa**
- 6.- *A vegades em sembla que et veig*, de **Mariano Pensotti**

- 7.- *A louer*, **Peeping Tom**
- 8.- *San Jerónimo*, d'**Angélica Liddell**
- 9.- *Oncle Vània*, dir **Lev Dodin**
- 10.- *El tiempo todo entero*, de **Romina Paula**
- 11.- *Murmures des murs*, de **Victoria Thierrée-Chaplin**
- 12.- *Henry V*, **Propeller** i **The Touring Partnership**
- 13.- *Canigó*, de **Verdaguer** dir **Antonio Calvo**
- 14.- *Both Ways Open Jaws*, **The Do**

#### GRANDES PREMIÈRES EN CATALOGNE

- 1.- *Preparatio Mortis*, de **Jan Fabre**
- 2.- *Citizen*, **Chévere**
- 3.- *PSY*, **Les 7 doigts de la main**
- 4.- *La curva*, **Israel Galván**
- 5.- *Fellowship*, **Lizz Wright**
- 6.- *Los hijos se han dormido*, dir **Daniel Veronese**
- 7.- *Jungles*, de **Patrice Thibaud**

#### COPRODUCTIONS OU COLLABORATIONS À LA PRODUCTION

- 1.- *José K. Torturado*, **Carles Alfaro**
- 2.- *No sé si...*, **Marta Carrasco**
- 3.- *Els comptes de la lletera*, dir **Jordi Oriol**
- 4.- *Tala*, **Gonzalo Cunill**
- 5.- *Aquests 5 anys/ The last 5 years*, **Daniel Anglès** i **Julie Atherton**
- 6.- *Dies de vi i roses*, dir **Lluís Burset**
- 7.- *La ciutat*, dir **Víctor Muñoz** i **Calafell**
- 8.- *Insomni*, **Playground**
- 9.- *El cel dels tristos*, **loscorderos.sc**
- 10.- *A vegades em sembla que et veig*, de **Mariano Pensotti**
- 11.- *Algunes persones bones*, **El Pont Flotant**
- 12.- *Burundanga*, de **Jordi Galceran**/ dir **Jordi Casanovas**
- 13.- *30-40*, **Livingstone**, de **Sergi López** i **Jorge Picó**
- 14.- *Els dolents (Shakespeare's Villains)*, dir **Ramon Simó**
- 15.- *Pugilatus* **Escarlata Circus**
- 16.- *Cock*, dir **Marta Angelat**
- 17.- *La bella dorment del bosc* **Projecte Galilei**
- 18.- *Primer torneig de dramaturgia catalana*, **Riera vs Benet** i **Jornet**, **Garcia vs Miró**, **Clemente vs Belbel**, **Clua vs Galceran**
- 19.- **Sílvia Pérez Cruz** en concert
- 20.- *Viatge a la lluna*, dir **Pau Miró**
- 21.- *Molly Sweeney*, dir **Miquel Gorriz**
- 22.- *Groucho me enseñó su camiseta*, de **Manuel Vázquez Montalbán**

### SPECTACLES D'EL CANAL — CENTRE D'ARTS SCÉNIQUES DE SALT/GIRONA

- 1.- *Un fràgil equilibri*, **Mario Gas**
- 2.- *Dinou*, **Ferran Joanmiquel**
- 3.- *Havanera. LabCanal: Argelès sur Mer*, **Alex Rigola**
- 4.- *Estimat Comadira*, dir **Xavier Albertí i Joan Ollé**
- 5.- *Els jugadors*, de **Pau Miró**
- 6.- *A vegades em sembla que et veig*, de **Mariano Pensotti**
- 7.- *A louer*, **Peeping Tom**
- 8.- *Operetta*, de **Jordi Purtí**
- 9.- *Shubernacles humits (els urinaris públics europeus)*, de **Carles Santos**
- 10.- *Murmures des murs*, de **Victoria Thierrée-Chaplin**
- 11.- *Canigó*, de **Verdaguer** dir **Antonio Calvo**
- 12.- *S'ha acabat el bròquil*, **Electrotoylets**

### SPECTACLES INTERNATIONAUX

- 1.- *El box*, de **Ricardo Bartís**
- 2.- *Miranda*, dir **Oskaras Korsunovas**
- 3.- *Els viatges de Lina Bögli*, dir **Christoph Marthaler**
- 4.- *El rumor del incendio*, **Lagartijas tiradas al sol**
- 5.- *Waiting Room.0*, **Krystian Lupa**
- 6.- *A vegades em sembla que et veig*, de **Mariano Pensotti**
- 7.- *A louer*, **Peeping Tom**
- 8.- *San Jerónimo*, d'**Angélica Liddell**
- 9.- *Oncle Vânia*, dir **Lev Dodin**
- 10.- *El tiempo todo entero*, de **Romina Paula**
- 11.- *Murmures des murs*, de **Victoria Thierrée-Chaplin**
- 12.- *Henry V*, **Propeller i The Touring Partnership**
- 13.- *en concert*, **2manydjs**
- 14.- *Preparatio Mortis*, de **Jan Fabre**
- 15.- *Citizen*, **Chévere**
- 16.- *PSY*, **Les 7 doigts de la main**
- 17.- *La curva*, **Israel Galván**
- 18.- *Fellowship*, **Lizz Wright**
- 19.- *Los hijos se han dormido*, dir **Daniel Veronese**
- 20.- *Jungles*, de **Patrice Thibaud**
- 21.- *Strange moosic*, **Herman Düne**
- 22.- **Orquesta Buena Vista Social Club** featuring **Omara Portuondo**
- 23.- *Both Ways Open Jaws*, **The Do**
- 24.- *African Revolution*, **Tiken Jah Fakoly**
- 25.- *Í*, de **Blai Mateu. Baró d'Evel**
- 26.- *Concertos para bebés* **Paulo Lameiro**
- 27.- *La veritable història de Pinotxo II* **Circo Italiano**

## MUSIQUE

- 1.- *en concert*, **2manydjs**
- 2.- *Fellowship*, **Lizz Wright**
- 3.- *Strange moosic*, **Herman Düne**
- 4.- **Orquesta Buena Vista Social Club** featuring **Omara Portuondo**
- 5.- *Both Ways Open Jaws*, **The Do**
- 6.- *African Revolution*, **Tiken Jah Fakoly**
- 7.- *Concertos para bebés* **Paulo Lameiro**
- 8.- **Sílvia Pérez Cruz** en concert
- 9.- *Concert de comiat*, **Sopa de cabra**
- 10.- *Bigoti vermell*, **Anna Roig i L'ombre de ton chien**
- 11.- *Havanera. LabCanal: Argelès sur Mer*, **Alex Rigola**
- 12.- *Lamperetes*, **Antònia Font**
- 13.- *Rellotge d'emocions*, **Raimon**
- 14.- *Mapas*, **Vetusta morla**
- 15.- *Fuerteventura*, **Russian Red**
- 16.- *La orilla de mi pelo*, **Niña Pastori**
- 17.- *Petruixka*, **Gran Teatre del Liceu**
- 18.- *Geronimo Stilton, el musical del regne de la fantasia*, dir **Àngel Llàcer**
- 19.- *S'ha acabat el bròquil*, d'**Electrotoylets**
- 20.- *Viatge a la lluna*, dir **Pau Miró**

## SPECTACLES POUR TOUS LES PUBLICS

- 1.- *PSY*, **Les 7 doigts de la main**
- 2.- *Operetta*, de **Jordi Purtí**
- 3.- *Maiurta*, **Los Galindos**
- 4.- *La veritable història de Pinotxo*, **Il Circo Italiano**

## SPECTACLES POUR UN PUBLIC FAMILIAL

- 1.- *Concertos para bebés* **Paulo Lameiro**
- 2.- *Petruixka*, **Gran Teatre del Liceu**
- 3.- *Geronimo Stilton, el musical del regne de la fantasia*, dir **Àngel Llàcer**
- 4.- *S'ha acabat el bròquil*, d'**Electrotoylets**
- 5.- *Viatge a la lluna*, dir **Pau Miró**
- 6.- *Mowgli, l'infant de la jungla*, **Centre de titelles de Lleida**
- 7.- *La bella dorment del bosc* **Projecte Galilei**

## CIRQUE

- 1.- *Grimègies* de **Tortell Poltrona**
- 2.- *PSY*, **Les 7 doigts de la main**
- 3.- *Murmures des murs*, de **Victoria Thierrée-Chaplin**
- 4.- *ĩ*, de **Blai Mateu. Baró d'Evel**
- 5.- *Pugilatus* **Escarlata Circus**

6.- *Maiurta*, **Los Galindos**

7.- *La veritable història de Pinotxo*, **Il Circo Italiano**

## DANSE

1.- Stocos, **VAD**

2.- *No sé si...*, **Marta Carrasco**

3.- *Preparatio Mortis*, de **Jan Fabre**

4.- *La curva*, **Israel Galván**

5.- *A louer*, **Peeping Tom**

6.- *Murmures des murs*, de **Victoria Thierrée-Chaplin**

7.- *La bella dorment del bosc* **Projecte Galilei**

## AUTRES ACTIVITÉS DANS LE CADRE DU FESTIVAL :

— Cinéma Truffaut — Tapis rouge : Théâtre et cinéma au Québec

— Cours de spécialisation en analyse théâtrale 2011

— L’animal de tardor

Bhum ! 1<sup>ère</sup> édition

Séminaire création, nature, corps et écriture

— VAD, Festival international de vidéos et d’arts numériques

— La véritable histoire de Pinocchio — cirque italien

— Rencontre de programmeurs

— Fora de Temporada — L’Off du Temporada Alta

## ENTREPRISES D’ORIGINE: 19 pays

Catalogne, Espagne, Belgique, Argentine, Lituanie, Suisse, Mexique, Canada, Etats-Unis, France, Pologne, Cuba, Russie, Finlande, Côte-d’Ivoire, Angleterre, Italie, Allemagne et Portugal.

## 17 places

Teatre Municipal de Girona

Teatre de Salt

Sala La Planeta

-Sala café-teatre

Teatre de Bescanó

Auditori de la Mercè

Auditori de Girona

-Sala Simfònica

-Sala de Cambra

Sala La Mirona

Pavelló de Girona-Fontajau

Carpa de Circ-Palau Sacosta  
Espai La Pineda-Sant Gregori  
Estació de tren ADIF de Girona  
Mercat del Lleó de Girona  
Sala Platea-Tourmix  
Factoria Coma Cros-Salt  
L'animal a l'esquena (Mas Espolla-Celrà)

## **BUDGET TEMPORADA ALTA 2011**

### **RECETTES**

Guichets	478 700,00 €
Parrainage (Club Mecenatge i patrons festival)	474 840,00 €
Mairie de Girona	300 000,00 €
Mairie de Salt	50 000,00 €
Gouvernement catalan	552 000,00 €
Conseil général de Girona	125 000,00 €
Programme INTERREG (contribution européenne)	538 000,00 €
INAEM	95 000,00 €
Conseil régional du Gironès	18 000,00 €

<b>TOTAL DES RECETTES</b>	<b>2 631 540,00 €</b>
---------------------------	-----------------------

### **DÉPENSES**

Cachets	1 019 586,00
Droits d'auteur	53 424,00
Frais de production	315 154,00
Production technique du festival	85 000,00
Presse et communication	317 000,00
Hôtels, déplacements et frais de bouche	219 000,00
Personnel	487 900,00
Frais généraux	41 000,00
Frais financiers (serviticket, etc., etc.)	20 000,00
Acquisition de ressources et action commerciale	73 476,00

<b>TOTAL DES DÉPENSES</b>	<b>2 631 540,00 €</b>
---------------------------	-----------------------